

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

**MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR  
ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE**

**HARMONISATION**

**OFFRE DE FORMATION MASTER**

**ACADEMIQUE**

<b>Etablissement</b>	<b>Faculté / Institut</b>	<b>Département</b>
<b>Université Abdelhamid Ibn Badis- Mostaganem</b>	<b>Faculté des Langues Étrangères</b>	<b>Département de Langue Espagnole</b>

**Domaine : Lettres et Langues Étrangères**

**Filière : Langue Espagnole**

**Spécialité : Littérature et civilisation**

**Année universitaire : 2016-2017**

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

مواصلة  
عرض تكوين ماستر  
أكاديمي

القسم	الكلية/المعهد	المؤسسة
اللغة الإسبانية	كلية اللغات الأجنبية	جامعة عبد الحميد ابن باديس مستغانم

الميدان : آداب و لغات اجنبية

الشعبة : اللغة الإسبانية

التخصص: أدب و حضارة

السنة الجامعية: 2016-2017

## SOMMAIRE

**I - Fiche d'identité du Master** .....

1 - Localisation de la formation .....

2 - Partenaires de la formation.....

3 - Contexte et objectifs de la formation.....

A - Conditions d'accès .....

B - Objectifs de la formation .....

C - Profils et compétences visées .....

D - Potentialités régionales et nationales d'employabilité .....

E - Passerelles vers les autres spécialités .....

F - Indicateurs de suivi de la formation .....

G - Capacités d'encadrement.....

4 - Moyens humains disponibles.....

A - Enseignants intervenant dans la spécialité.....

B - Encadrement Externe .....

5 - Moyens matériels spécifiques disponibles.....

A - Laboratoires Pédagogiques et Equipements .....

B- Terrains de stage et formations en entreprise .....

C - Laboratoires de recherche de soutien au master.....

D - Projets de recherche de soutien au master.....

E - Espaces de travaux personnels et TIC .....

**II - Fiche d'organisation semestrielle des enseignement**.....

1- Semestre 1 .....

2- Semestre 2 .....

3- Semestre 3 .....

4- Semestre 4 .....

5- Récapitulatif global de la formation .....

**III - Programme détaillé par matière** .....

**IV – Accords / conventions** .....

**I – Fiche d'identité du Master**  
**(Tous les champs doivent être obligatoirement remplis)**

**1 - Localisation de la formation :**  
Faculté (ou Institut) : Langues étrangères  
Département : langue espagnole

**2- Partenaires de la formation \*:**

- autres établissements universitaires :

- entreprises et autres partenaires socio économiques :

- Partenaires internationaux :

\* = Présenter les conventions en annexe de la formation

### **3 – Contexte et objectifs de la formation**

**A – Conditions d'accès** (*indiquer les spécialités de licence qui peuvent donner accès au Master*)

#### **Licence langue espagnole**

**B - Objectifs de la formation** (*compétences visées, connaissances pédagogiques acquises à l'issue de la formation- maximum 20 lignes*)

Au terme de la présente formation, l'étudiant doit être capable de :

- arriver à maîtriser la langue espagnole et avoir suffisamment de connaissances en littérature et civilisation espagnoles. Ceci lui permettra de posséder les compétences nécessaires pour :

- Dispenser des enseignements de qualité en langue, culture et société espagnoles en fonction des besoins du public : écoles publiques, écoles privées, établissements de formation spécialisée.
- Monter des dispositifs de formation spécialisée en matière de sécurité territoriale, maritime et aérienne (défense, police, douane, commerce, etc.)
- entamer le doctorat dans les conditions optimales exigées par la réglementation en vigueur en matière de recherche doctorale.

En outre, l'étudiant doit être capable de :

- maîtriser les outils méthodologiques et conceptuels propres aux champs d'investigation en question (littérature, histoire, culture)
- Entamer des réflexions théoriques de niveau académique et méthodologique appréciables.

## **C – Profils et compétences métiers visés** (en matière d'insertion professionnelle - maximum 20 lignes) :

Les compétences attendues à terme s'articulent autour de l'acquisition du *triptyque* : « savoir, savoir-faire et savoir- être » à même de permettre aux formés de posséder les instruments cognitifs, opérationnels et pédagogiques nécessaires à un profil de sortie s'articulant autour d'une formation de compétences en langue et culture espagnoles :

- des savoirs déclaratifs ayant trait aux domaines de la littérature, de l'histoire et de la culture espagnoles ;
- des savoirs procéduraux inhérents à une maîtrise de la langue espagnole dans un contexte spécialisé de contact des langues et des cultures ;
- des savoir-être relatifs à des comportements imprégnés d'interculturalité dans une société mondialisée ;
- des savoir-entreprendre permettant aux étudiants d'ambitionner la création de leur propre micro-entreprise centrées sur la prestation de service en matière de langue espagnole sa dimension culturelle et interculturelle la plus féconde.

## **D- Potentialités régionales et nationales d'employabilité des diplômés**

- Secteur de l'entreprise : Chambre de commerce Banques, Sociétés d'import-export, Etablissement portuaire
- Administration : services d'achat, d'audit, etc.
- Secteur des services
- Secteur de la culture
- Secteur de l'audio-visuel et media (presse écrite)
- Secteur du tourisme
- Secteur de la sécurité
- Secteur de l'éducation
- Secteur de l'enseignement privé
- Secteur de la formation professionnelle, Etablissement de formation continue

## **E – Passerelles vers d'autres spécialités**

## **F – Indicateurs de suivi de la formation**

- Rapport des comités pédagogiques de département
  - Rapport du chef de filière et de spécialité
  - Rapport du CSD
  - Rapport du chef de filière
  - Rapport de tuteurs
  - Expertise extérieure
  - Rapport de stage
- Projet de fin d'études

**G – Capacité d'encadrement** (donner le nombre d'étudiants qu'il est possible de prendre en charge)

**Trente (30) étudiants**



## 4 – Moyens humains disponibles

### A : Enseignants de l'établissement intervenant dans la spécialité :

Nom, prénom	Diplôme graduation + Spécialité	Diplôme Post graduation + Spécialité	Grade	Type d'intervention *	Emargement
BOURAS Karima	Licence	Doctorat en traduction	MCB	Cours, TD	
MARKRIA Souhila	Licence	Doctorat en civilisation espagnole	MCB	Cours, TD	
MORTET Farida	Licence	Doctorat en littérature espagnole	MCB	Cours, TD	
DERKAOUI Fouzia	Licence	Magister en littérature	MAA	Cours, TD	
MALKI Sofiane	Licence	Magister en civilisation	MAA	Cours, TD	
MEKNASSI Chawki	Licence	Magister en civilisation	MAA	Cours, TD	
FEKIH Saléha	Licence	Magister en civilisation	MAA	Cours, TD	
BENALLOU Lamine	Licence	Magister en littérature	MAB	Cours, TD	
DJBAILI Farida	Licence	Magister en traduction	MAA	Cours, TD	
BESSIOUD Nacéra	Licence	Magister en civilisation	MAA	Cours, TD	
LATROCH Djamel	Licence	Magister en civilisation	MAB	Cours, TD	

\* = Cours, TD, TP, Encadrement de stage, Encadrement de mémoire, autre ( à préciser)

**B : Encadrement Externe :**

**Etablissement de rattachement :**

Nom, prénom	Diplôme graduation + Spécialité	Diplôme Post graduation + Spécialité	Grade	Type d'intervention *	Emargement

**Etablissement de rattachement :**

Nom, prénom	Diplôme graduation + Spécialité	Diplôme Post graduation + Spécialité	Grade	Type d'intervention *	Emargement

**Etablissement de rattachement :**

Nom, prénom	Diplôme graduation + Spécialité	Diplôme Post graduation + Spécialité	Grade	Type d'intervention *	Emargement

\* = Cours, TD, TP, Encadrement de stage, Encadrement de mémoire, autre ( à préciser)

## 5 – Moyens matériels spécifiques disponibles

**A- Laboratoires Pédagogiques et Equipements** : Fiche des équipements pédagogiques existants pour les TP de la formation envisagée (1 fiche par laboratoire)

**Intitulé du laboratoire : Laboratoire multimédia (numérique)**

**Capacité en étudiants : 30**

N°	Intitulé de l'équipement	Nombre	observations
	Micro ordinateur	30	
	Data show	1	
	Ecran	1	
	Poste tv	1	
	Connexion internet	wifi	
	Enceinte sonore Home cinéma	1	
	Lecteur DVD	1	
	Imprimantes	1	
	Appareil de reprographie	1	
	Appareil photo numérique	1	
	Dictaphone	5	
	Caméscope	1	
	Magnétoscope VHS	1	
	Didacticiels	10	

**B- Terrains de stage et formation en entreprise :**

Lieu du stage	Nombre d'étudiants	Durée du stage



**C- Laboratoire(s) de recherche de soutien au master :**

<b>Chef du laboratoire</b>
<b>N° Agrément du laboratoire</b>
<p>Date : <i>Le 28 Mars 2016.</i></p> <p>Avis du chef de laboratoire:</p> <div style="text-align: center;">  </div>

<b>Chef du laboratoire</b>
<b>N° Agrément du laboratoire</b>
<p>Date :</p> <p>Avis du chef de laboratoire:</p>

**D- Projet(s) de recherche de soutien au master :**

Intitulé du projet de recherche	Code du projet	Date du début du projet	Date de fin du projet

## **E- Espaces de travaux personnels et TIC :**

**Bibliothèque avec:**

**Les salles de lecture**

**Les espaces internet**

**Les salles de consultation des dictionnaires**

**Les salles de consultation de périodiques et de revues**

**Laboratoire de langues**

## **II – Fiche d'organisation semestrielle des enseignements**

(Prière de présenter les fiches des 4 semestres)

## Semestre 1 :

Unité d'Enseignement	VHS	V.H hebdomadaire				Coeff	Crédits	Mode d'évaluation	
	15 sem	C	TD	TP	Autres			Continu	Examen
<b>UE fondamentales</b>									
La société espagnole avant la <i>Conquista</i>		1H30	1H30			2	4	50%	50%
Histoire de l'Espagne musulmane		1H30	1H30			2	4	50%	50%
Littérature de l'Espagne musulmane			3H			2	4	50%	50%
littérature des morisques et mudéjares			3H			2	4	50%	50%
Histoire des morisques et mudéjares		1H30				1	2		100%
<b>UE méthodologie</b>									
Méthodologie de la recherche		1H30	1H30			2	4	50%	50%
Techniques de rédaction		1H30	1H30			2	4	50%	50%
<b>UE découverte</b>									
Analyse du discours		1H30	1H30			2	2	50%	50%
Traduction			1H30			1	1	50%	50%
<b>UE transversales</b>									
Éthique et déontologie			1H			1	1	50%	50%
<b>Total Semestre 1</b>		9H	16H			17	<b>30</b>		



## Semestre 2 :

Unité d'Enseignement	VHS	V.H hebdomadaire				Coeff	Crédits	Mode d'évaluation	
	15 sem	C	TD	TP	Autres			Continu	Examen
<b>UE fondamentales</b>									
La société espagnole avant la <i>Conquista</i>		1H30	1H30			2	4	50%	50%
Histoire de l'Espagne musulmane		1H30	1H30			2	4	50%	50%
Littérature de l'Espagne musulmane			3H			2	4	50%	50%
littérature des morisques et mudéjares			3H			2	4	50%	50%
Histoire des morisques et mudéjares		1H30				1	2		100%
<b>UE méthodologie</b>									
Méthodologie de la recherche		1H30	1H30			2	4	50%	50%
Techniques de rédaction		1H30	1H30			2	4	50%	50%
<b>UE découverte</b>									
Analyse du discours		1H30	1H30			2	2	50%	50%
Traduction			1H30			1	1	50%	50%
<b>UE transversales</b>									
Pratiques communicationnelles			1H			1	1	50%	50%
<b>Total Semestre 2</b>		9H	16H			17	30		

### 3- Semestre 3 :

Unité d'Enseignement	VHS	V.H hebdomadaire				Coeff	Crédits	Mode d'évaluation	
	15 sem	C	TD	TP	Autres			Continu	Examen
<b>UE fondamentales</b>									
Littérature Hispano Américaine		1H30	1H30			2	4	50%	50%
Histoire Hispano Américaine		1H30	1H30			2	4	50%	50%
Littérature Espagnole contemporaine			3H			2	4	50%	50%
Histoire Espagnole contemporaine		1H30				1	2		100%
La société Espagnole actuelle à travers la presse écrite			3H			2	4	50%	50%
<b>UE méthodologie</b>									
Méthodologie de la recherche		1H30	1H30			2	4	50%	50%
Techniques de rédaction		1H30	1H30			2	4	50%	50%
<b>UE découverte</b>									
Le cinéma et la reproduction de la Littérature Espagnole		1H30	1H30			2	2	50%	50%
Traduction			1H30			1	1	50%	50%
<b>UE transversales</b>									
Langue Etrangère			1H			1	1	50%	50%
<b>Total Semestre 3</b>		9H	16H			17	<b>30</b>		

#### 4- Semestre 4 :

Domaine : langue étrangère  
Filière : langue espagnole  
Spécialité : littérature et civilisation espagnoles

	VHS	Coeff	Crédits
Mémoire		15	30
<b>Total Semestre4</b>		15	30

**5- Récapitulatif global de la formation :** (indiquer le VH global séparé en cours, TD, pour les 04 semestres d'enseignement, pour les différents types d'UE)

VH \ UE	UEF	UEM	UED	UET	Total
Cours	202h30		135h	67h30	405h
TD	405h	270h			675h
TP					
Travail personnel	741h	360h	15h	8h	1124h
Mémoire	450h30	225h30	37h30	37h30	751
<b>Total</b>	1799h	885h	187h30	113h	<b>2984h30</b>
<b>Crédits</b>	84	27	6	03	<b>120</b>
<b>% en crédits pour chaque UE</b>	70%	22.5 %	5%	2.5 %	<b>100 %</b>

### **III - Programme détaillé par matière** (1 fiche détaillée par matière)

## **Intitulé du Master : Littérature et civilisation**

**Semestre : 1 et 2**

**UEF1**

**Matière 1 : *La société espagnole avant la Conquista* :**

**Enseignant responsable de l'UE : Nacéra BESSIOUD**

**Enseignant responsable de la matière: Souhila MARKRIA**

### **Objectifs de l'enseignement**

Au terme de la formation, l'étudiant doit acquérir des connaissances sur les racines historiques de l'Espagne, la population, la langue, les coutumes et la religion de l'Espagne avant l'arrivée des musulmans afin de développer une vision générale sur la péninsule ibérique durant la période mentionnée et de mieux comprendre les étapes postérieures.

### **Connaissances préalables recommandées**

- Maîtrise de la langue espagnole
- Connaissances préalables sur l'Histoire de l'Espagne

### **Contenu de la matière :**

- L'Espagne avant l'arrivée de l'Islam
- Les habitants de la péninsule Ibérique, leur distribution géographique et leurs activités économiques.
- Leurs langues, religions et cultures
- Le système politique, invasions, guerres et crises.

### **Mode d'évaluation :**

Travail de recherche réalisé sur le thème **50/100** + examen 50/100

### **Références :**

CASTRO, A, *La Realidad Historica de España*, Mexique, 1962

MADOZ, P., *Diccionario geografico, estadistico, historico de España y sus posesiones de Ultramar*, Madrid, 1848

PONZ, A., *Viaje de España*, Madrid, Aguilar, 1988

## **Intitulé du Master : Littérature et civilisation**

**Semestre : 1 et 2**

**UEF1**

**Matière 2 : Histoire de l'Espagne Musulmane**

**Enseignant responsable de l'UE : Nacéra BESSIOUD**

**Enseignant responsable de la matière: FEKIH Saléha**

### **Objectifs de l'enseignement :**

Au terme de la formation, l'étudiant doit acquérir les connaissances sur la société d'*Al-Andalus* dans toutes ses dimensions : culturelles, historiques et littéraires à travers les ouvrages d'auteurs espagnols, arabes et autres, pour développer à la fois, une vision critique et analytique des faits.

### **Connaissances préalables recommandées**

- Maîtrise de la langue espagnole écrite et orale
- Connaissances préalables sur la civilisation hispano-musulmane

### **Contenu de la matière :**

- L'arrivée de l'Islam en Espagne invasion ou *Fath* ?
- Les traités avec *Ahl-Dhimma*
- Evolution historique : Le califat, les taifas, les Almohades et les Almoravides
- La rencontre des trois cultures et la Tolérance de *Al-Andalus* entre le mythe et la réalité ?
- L'Elément juif dans la société Andalouse
- La science et l'architecture Andalouses
- La musique Andalouse
- Autres aspects de la civilisation dans *Al-Andalus*

### **Mode d'évaluation :**

**Mode d'évaluation :** Travail de recherche réalisé sur le thème 50/100 + examen 50/100

### **Références :**

ARIE, Rachel *L'Espagne musulmane au temps des Nasrides (1232-1492)*, Paris, Boccard, 1973.

ARIÉ, Rachel, *España musulmana (siglos VIII-XV). Tomo III de la Historia de España dirigida par Manuel Tuñón de Lara*, Barcelona, Labor, 1982-1983.

ARJONA CASTRO, Antonio, *Andalucía musulmana. Estructura político-administrativa*, Córdoba, Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba, 1980.

ARKOUN Mohamed, *L'étrange et le merveilleux dans l'Islam médiéval*, Paris, J.A., 1978.

AVILA, María Luisa, *La sociedad hispanomusulmana al final del Califato (Aproximación a un estudio demográfico)*, Madrid, CSIC, Instituto de Filología, Departamento de estudios árabes, 1985.

BARCELÓ Miquel, *El sol que salió por occidente. Estudios sobre el estado Omeya en al-Andalus*, Jaén, Universidad de Jaén, 1997.

BARKAI, Ron *Cristianos y musulmanes en la España medieval: el enemigo en el espejo*, Madrid.

CARDAILLAC, Louis (dir.), *Toledo, Xlle-Xllle: musulmans, chrétiens et juifs: Le savoir et la tolérance*, Paris, 1991.

CARDAILLAC, Louis (dir.), *siglos XII-XIII; musulmanes, cristianos y judíos, la sabiduría y la tolerancia*, Madrid, Alianza, 1992.

CHALMETA, Pedro, *Invasión e islamización: la sumisión de Hispania y la formación de al-Andalus*, Madrid, Mapfre, 1994.

HARVEY, L.P. *Islamic Spain: 1250 to 1500*, Chicago, University, 1990.

Ibn Abd Al-Hakam, *Conquista del Norte de Africa y de España*, Valencia, Anúbar, 1966.

Ibn Al-Kardabus, *Historia de Al-Andalus*, Barcelona, Akal, 1986.

Ibn 'Arabî, *Les soufis d'Andalousie*, Paris, Sindbad, 1979.

## **Intitulé du Master : Littérature et civilisation**

**Semestre : 1 et 2**

**UEF2**

**Matière 1 : Littérature de l'Espagne Musulmane**

**Enseignant responsable de l'UE : Nacéra BESSIOUD**

**Enseignant responsable de la matière: FEKIH Saléha**

### **Objectifs de l'enseignement:**

Au terme de la formation, l'étudiant doit acquérir les connaissances en littérature de Al-Andalus à un niveau avancé (œuvres ciblées et étude approfondies en classe)

### **Connaissances préalables recommandées**

- Maîtrise de la langue espagnole écrite et orale
- Maîtrise des techniques rédactionnelles de base (commentaire, dissertation)

### **Contenu de la matière :**

- La littérature Andalouse et ses genres
- La littérature andalouse du XII au XV siècle
- La littérature andalouse de l'exile

### **Mode d'évaluation :**

**Mode d'évaluation :** Travail de recherche réalisé sur le thème 50/100 + examen 50/100

### **Références :**

ARIE, Rachel *L'Espagne musulmane au temps des Nasrides (1232-1492)*, Paris, Boccard, 1973.

ARIÉ, Rachel, *España musulmana (siglos VIII-XV). Tomo III de la Historia de España dirigida par Manuel Tuñón de Lara*, Barcelona, Labor, 1982-1983.

ARJONA CASTRO, Antonio, *Andalucía musulmana. Estructura político-administrativa*, Córdoba, Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba, 1980.

ARKOUN Mohamed, *L'étrange et le merveilleux dans l'Islam médiéval*, Paris, J.A., 1978.



AVILA, María Luisa, *La sociedad hispanomusulmana al final del Califato (Aproximación a un estudio demográfico)*, Madrid, CSIC, Instituto de Filología, Departamento de estudios árabes, 1985.

BARCELÓ Miquel, *El sol que salió por occidente. Estudios sobre el estado Omeya en al-Andalus*, Jaén, Universidad de Jaén, 1997.

BARKAI, Ron *Cristianos y musulmanes en la España medieval: el enemigo en el espejo*, Madrid.

HARVEY, L.P. *Islamic Spain: 1250 to 1500*, Chicago, University, 1990.

Ibn Abd Al-Hakam, *Conquista del Norte de Africa y de España*, Valencia, Anúbar, 1966.

## **Intitulé du Master : Littérature et civilisation**

**Semestre : 1 et 2**

**UEF2**

**Matière 2 : Histoire et Littérature des Morisques et Mudéjares**

**Enseignant responsable de l'UE : Nacéra BESSIOUD**

**Enseignant responsable de la matière: Karima BOURAS**

### **Objectifs de l'enseignement :**

Au terme de la formation, l'étudiant doit acquérir des connaissances sur la vie des musulmans restés en Espagne après sa reconquête, et la tragédie vécue par eux ainsi que leur résistance à l'autorité espagnole, leurs pratiques quotidiennes, leurs débats religieux, leurs productions écrites et notamment leurs fameux manuscrits *aljamiado*-morisques.

### **Connaissances préalables recommandées**

- Maitrise de la langue espagnole écrite et orale
- Maitrise des techniques rédactionnelles de base (commentaire, dissertation)

### **Contenu de la matière :**

#### **Partie I : Histoire**

Les mudéjares et les morisques, le problème de l'identité.

La politique des rois espagnols face aux morisques.

Les révolutions des morisques contre les autorités espagnoles

L'immigration et l'expulsion.

La vie des morisques dans leurs sociétés d'accueil

#### **Partie II : Littérature**

La littérature aljamiado-morisque

Evolution et thématiques

Auteurs promoteurs

Etude de quelques manuscrits aljamiado-morisques.

### **Mode d'évaluation :**

**Mode d'évaluation :** Travail de recherche réalisé sur le thème 50/100 + exposition en classe 50/100

## Références:

ARENAL, Mercedes García, *Los moriscos*, Madrid, Editora Nacional, 1975.

BEN YEMIA, M.N. "La graphie arabe, une fixation d'un symbole sacré dans les textes aljamiado-morisques", 27-31. En *Actas del Tercer Simposio Internacional de Estudios Moriscos*. 1989.

BERNABÉ PONS, *Bibliografía de la Literatura aljamiada-morisca*, Ed. Col. Sharq-AlAndalus. Estudios Arabes, Alicante (1998).

- "La literatura aljamiada" En *Introducción a los Estudios Árabes e Islámicos*, 40-47. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 1994.

- "La literatura de los últimos musulmanes de España: Lengua y Literatura de Mudéjares y Moriscos", 322-332. En *Simposio Internacional "Chrétien et Musulmans dans la Renaissance"*. 1994.

BERNARD Vincent, *Reflexión documentada sobre el uso del árabe y de las lenguas románicas en la España de los moriscos (ss XVI-XVII)*, Sharq Al-Andalus. Estudios Arabes, Num 10-11 (1994-1995) , pp.731-748

CARDAILLAC Luis, *Morisques et chrétiens, un affrontement polémique (1492-1640)*, Paris 1977.

DE EPALZA, M. "Trabajos actuales sobre la comunidad de moriscos refugiados en Túnez desde el siglo XVII hasta nuestros días". 425-444. En *Actas del CLEAM*. Madrid: Gredos. 1978.

- "Dos textos moriscos bilingües (árabe y castellano) de viajes a oriente (1395-1704 /1712)". *Hesperis-Tamuda, (Vols. XX – XXI)*. 25-112, 1983.

- "El escritor Ybrahim Taybili y los escritores musulmanes aragoneses, *A modo de Introducción*, 5-30. A BERNABÉ PONS L. (1988) *El Cántico islámico del morisco hispano-tunecino Taybili, Zaragoza: Institución Fernando el Católico*. 1988.

- "Rites Musulmans Opposés aux Rites Chrétiens Dans Deux textes de Morisques Tunisiens: Ibrahim Taybili et Ahmad al-Hanafi", 72-75. En *Las prácticas musulmanas de los moriscos Andaluces*, Zaghuan. 1989

HARVEY, P.L. *Islamic Spain 1250–1500*, Chicago: University of Chicago, 1990

## **Intitulé du Master : Littérature et civilisation**

**Semestre : 1 et 2**

**UEM1**

**Matière 1 : Méthodologie de la Recherche**

**Enseignant responsable de l'UE : Karima BOURAS**

**Enseignant responsable de la matière: Karima BOURAS**

### **Objectifs de l'enseignement :**

Initier les étudiants à s'approprier de manière individualisée les outils théoriques, méthodologiques et la pratique relatives à l'élaboration d'un projet de recherche.

### **Connaissances préalables recommandées**

Ce cours doit compléter et enrichir les connaissances méthodologiques déjà acquises eu cours des six semestres

### **Contenu de la matière :**

- Développer une problématique à partir d'un thème proposé par l'enseignant.
- Définir son angle.
- Suivre un raisonnement solide et sans faille.
- Comprendre la différence entre le raisonnement déductif, inductif et intuitif.
- Emettre des hypothèses de recherche.
- Délimiter son corpus.
- Choisir une démarche méthodologique
- Rechercher des documents en fonction du sujet traité.
- Hiérarchiser les informations obtenues.
- Construire et présenter une bibliographie.
- 

### **Mode d'évaluation :**

Examen final **50/100** + CC **50/100**

### **Références:**

BOUCHAIB, Fawzi, Guide de Méthodologie, quinze règles méthodologiques, Trente réponses à trente questions, Alger, Edition MADANI, 2002.

BOUDET, J, Clefs de la recherche Fondamentale, Malouine S.A. Paris, 1978

CARLIER, O, Historiographie et méthodologie, Sur quelques aspects, 1982.

GRAVEL, R.G. Guide méthodologique de la Recherche, Perce Québec, Paris, 1980

## **Intitulé du Master : Littérature et civilisation**

**Semestre : 1 et 2**

**UEM2**

**Matière 1 : Techniques de rédaction**

**Enseignant responsable de l'UE : Karima BOURAS**

**Enseignant responsable de la matière: BENALLOU Lamine**

### **Objectifs de l'enseignement :**

Les étudiants apprendront à reconnaître et à se servir d'un ensemble de modes d'écriture les plus courants dans la rédaction d'un travail universitaire.

### **Connaissances préalables recommandées :**

Ce cours doit compléter et enrichir les connaissances méthodologiques déjà acquises.

### **Contenu de la matière :**

- Ecrire un essai en s'appuyant sur la description, la présentation d'exemples.
- Explication d'un processus étape par étape.
- La comparaison et le contraste.
- Recherche des causes et/ou d'effets.
- Choix des arguments solides et convaincants.
- Défendre une position sur un sujet en fonction de son public.
- Reconnaître les erreurs types et les repérer dans les rédactions.
- Autocorrection.
- La question du plagiat.

**Mode d'évaluation :** L'enseignant doit évaluer les techniques rédactionnelles mises en place dans les activités réalisées dans les autres modules (commentaire littéraire, essai à partir d'un thème étudié, argumentaire).

Contrôle continu 50%

Examen 50%

### **Références**

Erskine Peters, *Fundamentals of Essay Writing : An Orientation Manual*, 1989.

Nigel Warburton, *The Basics of Essay Writing*, Routledge, 2006.

## **Intitulé du Master : Littérature et civilisation**

**Semestre : 1 et 2**

**UED1 :Découverte**

**Matière 1: Traduction**

**Enseignant responsable de l'UE : Karima Bouras**

**Enseignant responsable de la matière: Farida DJBAILI**

### **Objectifs de l'enseignement :**

Cet enseignement de version vise à renforcer les connaissances et la pratique de la traduction dans le domaine de la littérature et civilisation.

Initier les étudiants à l'exercice méthodique de la traduction arabe/français/espagnol .

### **Connaissances préalables recommandées**

Maitrise des trois langues.

### **Contenu de la matière :**

- Définir la traduction
- Histoire de la traduction
- Traduction des textes littéraires.
- Techniques de traduction :
  - Modulation
  - Transposition
  - Adaptation
  - Calque.

**Mode d'évaluation :** traduire des extraits de textes littéraires.

Contrôle continu 50% Examen 50%

### **Références**

LOPEZ GARCIA, D. Teoría de la traducción, Antología de textos, Cuenca, Universidad de Castilla La Mancha.

MOUNIN, Georges, Les problèmes théoriques de la traduction, Paris Gallimard, 1963.

RABADAN, Alvarez, "Criterios relacionales, clasificación y Analisis de los modelos de equivalencia" Equivalencia y Traducción: Problemática de la equivalencia inglés-español", León: Universidad, 61-78.

VINAY. J.P, et DARBELNET, J, Stylistique comparée du Français et de l'anglais, Paris, Cahiers du Sud, 1955.

## **Intitulé du Master : Littérature et civilisation**

### **Semestre : 1 et 2**

#### **UED1**

#### **Matière 2: Analyse du discours**

**Enseignant responsable de l'UE :** Karima Bouras

**Enseignant responsable de la matière:** YAHIA Amina

#### **Objectifs de l'enseignement :**

Cet enseignement de version vise à permettre aux étudiants de pouvoir analyser un discours écrit ( ou oral le cas échéant).

#### **Connaissances préalables recommandées**

A ce niveau, la maîtrise de la langue espagnole est absolument nécessaire.

#### **Contenu de la matière :**

- Analyse du discours
- Cohésion et Cohérence
- Textes et contextes
- Discours en Interaction
- Intertextualité

**Mode d'évaluation :** Analyser des extraits de textes littéraires.

Contrôle continu 30% Examen 70%

#### **Références :**

M. Coulthard, *Introduction to Discourse Analysis*, 1977

N.Fairclough, *Discourse and Social Change*, 1992.

J.P. Gee, *An Introduction to Discourse Analysis*, 1999.

## **Intitulé du Master : Littérature et civilisation**

### **Semestre : 1**

#### **UET1**

#### **Semestre : 1. *Ethique et déontologie***

**Enseignant responsable de l'UET: YAHIA Amina**

**Enseignant responsable de la matière : BOURAS Karima**

#### **Objectifs de l'enseignement**

L'apprenant doit être conscient des enjeux éthique et déontologique qui doivent réguler les relations entre les différents acteurs de la vie universitaire

#### **Connaissances préalables recommandées**

Principalement celles de sa licence.

#### **Contenu de la matière :**

- Principes fondamentaux d'éthique et de déontologie universitaires
- l'intégrité et l'honnêteté
- la liberté académique
- la responsabilité et la compétence
- l'exigence de vérité scientifique, d'objectivité et d'esprit critique
- les droits et obligations de l'enseignant – chercheur
- les droits et devoirs de l'étudiant de l'enseignement supérieur

#### **Mode d'évaluation :**

Examen 100%

#### **Références**

Constitution

Textes juridiques relatifs à l'université

Charte de l'université

I

## **Intitulé du Master : Littérature et civilisation**



**Semestre : 2 pratiques communicationnelles**  
**Enseignant responsable de l'UET : YAHIA Amina**

**Enseignant responsable de la matière : BOURAS KARIMA**  
**Objectifs de l'enseignement**

- Initier les étudiants à l'analyse des différents types de pratiques communicationnelles

**Connaissances préalables recommandées**

**Contenu de la matière :**

Définition des pratiques communicationnelles

Aperçu historique

Mode et fonctionnement

Réseaux sociaux et université

**Mode d'évaluation :**

Examen 100%

**Références**

**Bognoux, D.**, (2001), *Introduction aux sciences de l'information et de la communication*, Paris, La découverte, 125 p.

**Mucchielli, A.**, (1999), *Théorie systémique des communications*, Paris, Armand Colin, 160 p.

**Intitulé du Master : Littérature et civilisation**

**Semestre : 3**

**UEF1**

**Matière 1 : Littérature Hispano-Américaine**

**Enseignant responsable de l'UE : MALKI Sofiane**

**Enseignant responsable de la matière: MALKI Sofiane**

**Objectifs de l'enseignement :**

Approcher l'étudiant à la diversité de la production littéraire en Amérique Latine et la présentation des principales étapes, mouvements, auteurs et œuvres de cette littérature.

Développer chez l'étudiant la capacité de la lecture, l'analyse et le commentaire critique du texte littéraire latino-américain.

**Connaissances préalables recommandées**

Maitrise de la langue espagnole

**Contenu de la matière :**

Étude d'une variété d'auteurs hispano-américains, Gabriela Mistral et la Littérature féminine, Mario Bendetti, Miguel Angel Asturias, Juan Rulfo et la poésie *negrista* du Caribe, la poésie de César Vallejo, la nouvelle contemporaine, la littérature sociale et critique latino-américaine.

**Mode d'évaluation :**

Travail de recherche réalisé sur le thème 50/100 + exposition en classe 50/100

**Références**

ANDERSON IMBERT, Enrique, Historia de la literatura Hispanoamericana, F.C.E., Mexique, 1961, 2 tomes.

CAILLET-BOIS, Julio: Antología de la poesía hispanoamericana, Aguilar, Madrid, 1965.

DE ONIS, Federico, Antología de la poesía española e hispanoamericana (1882-1932), Centro de Estudios Historicos, Madrid, 1934.

FACUNDO, Ana María, Literatura Femenina de España y las Américas.

GOIC, Cedomil, Historia y critica de la literatura hispanoamericana, Crítica, Barcelona, 1988.

HENRIQUEZ UREÑE, Pedro, Las corrientes literarias en la America Hispánica, F.C.E., Mexique, 1949.

**Intitulé du Master : Littérature et civilisation**

**Semestre : 3**

**UEF1**

**Matière 2: Littérature espagnole contemporaine**

**Enseignant responsable de l'UE : DERKAOUI Fouzia**

**Enseignant responsable de la matière: DERKAOUI Fouzia**

**Objectifs de l'enseignement :**

Connaitre le patrimoine de la littérature espagnole dans l'époque contemporaine.  
Analyser les œuvres dans leurs contextes esthétiques et les auteurs dans leur entourage sociohistorique.

Développer chez l'étudiant une lecture critique de différents genres littéraires espagnols contemporains afin de mieux connaître la société espagnole dans sa dimension littéraire

**Connaissances préalables recommandées :**

Maitrise de la langue espagnole

**Contenu de la matière :**

Lectures obligatoire de:

Adolfo Becquer: Rimas y Leyendas, Miguel de Unamuno: San Manuel Bueno Mártir, Luis Martin Santos: Tiempo de silencio, Federico García Lorca: La casa de Bernarda Alba et autres, et la réalisation d'un commentaire portant l'analyse des contextes de l'esthétiques et bibliographiques.

**Mode d'évaluation :**

Travail de recherche réalisé sur le thème 50/100 + CC 50/100

**Références**

ALMELA BOIX, M., Novela española contemporánea, Madrid, UNED, 2002

CHABAS, J., Literatura española contemporánea 1898-1950, Madrid, Verbum, 2001

GONZALEZ, OREJAS, S., Historia de la literatura española moderna y contemporánea, Madrid, UNED, 2002

NEIRA JIMINEZ, J.F., La edición de textos : poesía española contemporánea, Madrid, UNED, 2002

**Intitulé du Master : Littérature et civilisation**

## **Semestre : 3**

**UEF2 : Littérature espagnole et hispano-américaine**

**Matière 1: La société Espagnole actuelle à travers la presse écrite**

**Enseignant responsable de l'UE : DERKAOUI Fouzia**

**Enseignant responsable de la matière: MEKNASSI Chawki**

### **Objectifs de l'enseignement**

Approche à la société espagnole moderne dans ses dimensions politiques, culturelles, sociales et artistiques, à travers la presse écrite afin de développer une vision panoramique de cette société.

Développer chez l'étudiant les capacités de comprendre le discours de la presse écrite espagnole, d'analyser les faits et de savoir les interpréter dans leurs contexte sociopolitiques.

### **Connaissances préalables recommandées**

Maitrise de la langue espagnole.

### **Contenu de la matière :**

Etude et critique d'articles de la presse écrite espagnole traitant la société espagnole actuelle, dans ses aspects politiques relatifs à la famille royale, aux mouvements politiques actuels en Espagne, aux parties politiques les plus importants, l'art et la culture, les problèmes sociaux et la vie quotidienne des espagnols.

### **Mode d'évaluation :**

Travail de recherche réalisé sur le thème 50/100 + CC 50/100

### **Références**

MARÓN, G.J., et Régnier, C.H., La España de hoy a traves de su prensa, presse pocket, 1990.

Pages web de quelques journaux espagnols:

[www.elmundo.es](http://www.elmundo.es)

[www.elpais.es](http://www.elpais.es)

## **Intitulé du Master : Littérature et civilisation espagnoles**

**Semestre : 3**

**UEM1**

**Matière 1 : Méthodologie de la recherche**

**Enseignant responsable de l'UE : Karima BOURAS**

**Enseignant responsable de la matière: Karima BOURAS**

**Objectifs de l'enseignement :**

Permettre à l'étudiant l'acquisition des principales méthodes et techniques de recherche appliquées aux domaines de la littérature et de la civilisation

**Connaissances préalables recommandées**

Ce cours doit compléter et enrichir les connaissances méthodologiques déjà acquises au cours du S1

**Contenu de la matière :**

- Développer une problématique à partir d'un thème proposé par l'enseignant.
- Définir son angle.
- Suivre un raisonnement solide et sans faille.
- Comprendre la différence entre le raisonnement déductif, inductif et intuitif.
- Emettre des hypothèses de recherche.
- Délimiter son corpus.
- Choisir une démarche méthodologique
- Rechercher des documents en fonction du sujet traité.
- Hiérarchiser les informations obtenues.
- Construire et présenter une bibliographie.

**Mode d'évaluation :**

Examen final 50/100 + CC 50/100

**Références**

BOUCHAIB, Fawzi, Guide de Méthodologie, quinze règles méthodologiques, Trente réponses à trente questions, Alger, Edition MADANI, 2002.

BOUDET, J, Clefs de la recherche Fondamentale, Maloine S.A. Paris, 1978

CARLIER, O, Historiographie et méthodologie, Sur quelques aspects, 1982.

GRAVEL, R.G. Guide méthodologique de la Recherche, Perce Québec, Paris, 1980

## **Intitulé du Master : Littérature et civilisation**

**Semestre : 3**

**UED1**

**Matière 1 : Le cinéma et la reproduction de la littérature espagnole**

**Enseignant responsable de l'UE :** Fouzia DERKAOUI

**Enseignant responsable de la matière:** MEKNASSI Chawki

### **Objectifs de l'enseignement :**

Présentation du cinéma espagnol contemporain et introduction à quelques unes de ses grandes figures ainsi qu'à la problématique de l'adaptation d'œuvres littéraires.

### **Connaissances préalables recommandées :**

Bonne compréhension passive de l'espagnol (aptitude à suivre des films non sous-titrés)

### **Contenu de la matière :**

- 1) Introduction au langage cinématographique
- 2) Histoire du cinéma espagnol
- 3) La problématique de l'adaptation d'œuvres littéraires, dans cette dernière partie les étudiants doivent visualiser une dizaine de films espagnols.

### **Mode d'évaluation :**

Mode d'évaluation : Examen final 50% Control continu 50%

### **Références**

ALMELA BOIX, M., *Novela española contemporánea*, Madrid, UNED, 2002

CHABAS, J., *Literatura española contemporánea 1898-1950*, Madrid, Verbum, 2001

GONZALEZ, OREJAS, S., *Historia de la literatura española moderna y contemporánea*, Madrid, UNED, 2002

PASTOR CESTEROS, S., *Cine y literatura*, Alicante, Universidad de Alicante, 1996

## **Intitulé du Master : Littérature et civilisation**

**Semestre : 3**

**UED1**

**Matière 2 : Traduction**

**Enseignant responsable de l'UE :** DJEBAILI Farida

**Enseignant responsable de la matière:** DJEBAILI Farida

### **Objectifs de l'enseignement :**

Cet enseignement de version vise à renforcer les connaissances et la pratique de la traduction dans le domaine de la littérature et la civilisation.

Approfondir le savoir-faire des étudiants à l'exercice méthodique de la traduction arabe/français/espagnol.

### **Connaissances préalables recommandées**

Maitrise des trois langues.

### **Contenu de la matière :**

- Traduction littéraire et littérature comparée
- Traduction littéraire et herméneutique

**Mode d'évaluation :** traduire des extraits de textes littéraires.

Contrôle continu 50% Examen 50%

### **Références**

P.RICOEUR, *Sur la traduction*, 2004

M.Cronin, *Translation and Globalization*, 2003

B.HATIM and I.MASON, *The Translator as Communicator*, 1997

E.A. GUTT, *Translation and Relevance*, 2000

## **Intitulé du Master : Littérature et civilisation**

**Semestre : 3**

**UET1**

**Matière 1 : Langue étrangère**

**Enseignant responsable de l'UE :**

**Enseignant responsable de la matière:**

**Objectifs de l'enseignement :**

Consolidation des capacités expressives écrites et orales en langue française ou anglaises.

**Connaissances préalables recommandées :**

Avoir des connaissances basiques en Anglais ou français

**Contenu de la matière:**

Etude et compréhension d'une série de textes en langue anglaise, d'ordre générique et spécifique et la réalisation de productions écrites à la fin de chaque unité.

**Mode d'évaluation :**

Mode d'évaluation : Examen final 50/100 + participation en classe 50/100

**Références**

ADAM, Jean M., les textes types et prototypes, Nathan, Paris, 1992

ANSCOMBRE, J.C et DUCROT, Oswald, L'argumentation dans la langue, Bruxelles, Mardaga, 1983

CARTER. R., *Investigating English Discourse*, 1997.



## **V- Accords ou conventions**

**Oui**

**NON**

(Si oui, transmettre les accords et/ou les conventions dans le dossier papier de la formation)

## **LETTRE D'INTENTION TYPE**

**(En cas de master coparrainé par un autre établissement universitaire)**

**(Papier officiel à l'entête de l'établissement universitaire concerné)**

Objet : Approbation du coparrainage du master intitulé :

Par la présente, l'université (ou le centre universitaire) déclare coparrainer le master ci-dessus mentionné durant toute la période d'habilitation de ce master.

A cet effet, l'université (ou le centre universitaire) assistera ce projet en :

- Donnant son point de vue dans l'élaboration et à la mise à jour des programmes d'enseignement,
- Participant à des séminaires organisés à cet effet,
- En participant aux jurys de soutenance,
- En œuvrant à la mutualisation des moyens humains et matériels.

SIGNATURE de la personne légalement autorisée :

FONCTION :

Date :

**LETTRE D'INTENTION TYPE**

**(En cas de master en collaboration avec une entreprise du secteur utilisateur)**

**(Papier officiel à l'entête de l'entreprise)**

**OBJET** : Approbation du projet de lancement d'une formation de master intitulé :

Dispensé à :

Par la présente, l'entreprise \_\_\_\_\_ déclare sa volonté de manifester son accompagnement à cette formation en qualité d'utilisateur potentiel du produit.

A cet effet, nous confirmons notre adhésion à ce projet et notre rôle consistera à :

- Donner notre point de vue dans l'élaboration et à la mise à jour des programmes d'enseignement,
- Participer à des séminaires organisés à cet effet,
- Participer aux jurys de soutenance,
- Faciliter autant que possible l'accueil de stagiaires soit dans le cadre de mémoires de fin d'études, soit dans le cadre de projets tuteurés.

Les moyens nécessaires à l'exécution des tâches qui nous incombent pour la réalisation de ces objectifs seront mis en œuvre sur le plan matériel et humain.

Monsieur (ou Madame).....est désigné(e) comme coordonateur externe de ce projet.

SIGNATURE de la personne légalement autorisée :

**FONCTION :**

**Date :**

**CACHET OFFICIEL ou SCEAU DE L'ENTREPRISE**